

[文章编号] 1003—4684(2021)03-0091-04

# 国内译者主体性研究的可视化分析

白 阳 明, 金 和 艳

(湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉 430068)

[摘 要] 以中国知网为原始数据源, 获取了 2009 年至 2019 年 280 篇与译者主体性研究有关的文献; 通过可视化软件 CiteSpace.5.5R2, 绘制国内近年来译者主体性研究的科学知识网络图谱, 运用共词分析法讨论国内译者主体性的研究热点以及前沿发展趋势。研究发现 2009 年至 2019 年国内译者主体性的研究热点主要有: 翻译、翻译策略、翻译伦理、生态翻译学、译者、意识形态以及文学翻译等等。

[关键词] CiteSpace; 译者主体性; 可视化分析

[中图分类号] H059 [文献标识码] A

受西方哲学的语用学转向(the pragmatic turn)和翻译研究的文化转向(the culture turn)的影响, 西方译学经历了“语言——文化——人”的转变<sup>[1]</sup>。而在中国多元文化系统中, 译者文化地位一直被边缘化, 正是由于翻译研究的文化转向, 我国翻译家从 20 世纪 80 年代末 90 年代初被“发现”, 译者主体性也成为了翻译研究中的新课题<sup>[2]</sup>。近年来国内译者主体性的研究领域越来越广泛, 呈现多角度, 跨学科的特点<sup>[3-6]</sup>; 同时, 国内关于译者主体性的研究多为定性研究, 缺乏数据的支撑。通过借助科学知识网络图谱可视化 CiteSpace 软件, 对 2009 年至 2019 年国内译者主体性相关文献进行可视化分析, 从整体上把握近年来我国译者主体性研究的研究热点和发展前沿, 为国内译者主体性研究提供一定的数据参考。

## 1 研究方法

### 1.1 研究工具

本研究使用中国知网(CNKI)以及 CiteSpace.5.5R2 可视化软件, 通过中国知网绘制出国内译者主体性的总体趋势图表, 同时, 运用 CiteSpace 软件绘制出关于高影响力作者、关键词、研究主题变迁的科学知识图谱。

### 1.2 数据的来源

选取中国知网(CNKI)上关于译者主体性的期刊文献作为原始的数据源。为了比较客观且全面地反映出国内译者主体性的研究热点以及未来发展趋

势, 将高级检索的主题词条件设定为“译者主体性”; 起始时间定位为 2009 年, 结束时间定位为 2019 年; 同时文献的来源勾选为 SCI 期刊、核心期刊、CSSCI 期刊以及 CSCD 期刊。通过 CNKI 的自动检索功能以及手动排除的方法, 最终选取了 280 篇文献。

### 1.3 数据的收集与分析

本文对所选取的 280 篇关于译者主体性的文献进行可视化分析。首先, 统计 2009 年至 2019 年国内译者主体性期刊的总体发文量; 从整体上把握该段时间内国内译者主体性研究的发展情况。其次, 运用 CiteSpace 软件中 Data 功能对所选取的 280 篇文献进行数据处理, 使其符合 CiteSpace 软件的运行格式, 在 Note Types 中选择 Author, 从而对所选取文献中译者主体性的高影响力作者进行聚类。通过高影响力作者所研究的领域来探讨 2009 年至 2019 年期间国内译者主体性的研究热点领域。接下来将 CiteSpace 软件中 Note Types 设定为 Keyword, 通过词频分析法对所选文献的关键词进行可视化展示, 从而探讨并分析国内译者主体性研究的热点, 并结合关键词的高频次(Frequency)和高中心度(Centrality)来深入探讨其近年来研究的热门话题。最后, 运用 CiteSpace 软件将 Note Types 设定为 Keyword, 在 Control Panel 中 Layout 设定为 Timeline View, 从而绘制出国内译者主体性的时间线(Timeline)图谱来展示国内译者主体性研究的热点在该段时间内的动态变化。

[收稿日期] 2020—09—30

[第一作者] 白阳明(1974—), 女, 湖北秭归人, 文学硕士, 湖北工业大学外国语学院副教授, 研究方向为英美文学与翻译

[通信作者] 金和艳(1993—), 女, 江苏淮安人, 湖北工业大学硕士研究生, 研究方向为英语语言文学

2 结果与分析

通过对国内译者主体性的总体发文量、高影响力作者的可视化图表,关键词的可视化图表以及研究主题时间分布图表进行分析,探讨国内译者主体性 2009 年至 2019 年整体的发展趋势,研究热点以及研究主题的动态变化。

2.1 整体发展态势

图 1 为中国知网(CNKI)2009—2019 年国内关于译者主体性的文献发文量。由图 1 可以看出,国内译者主体性研究 2009 年发表了 171 篇左右,到 2019 年发文大概 141 篇,总体上略有下降的趋势,但总体发展相对稳定,没有较大的下降趋势。该段时间内译者主体性研究文献总量为 1952 篇,平均每年约 177 篇;其中,2013 年期间发文量最多,数量达到了 225 篇;由此可见,译者主体性研究已经引起了国内学者的广泛关注,但总体上关注度有所减弱。

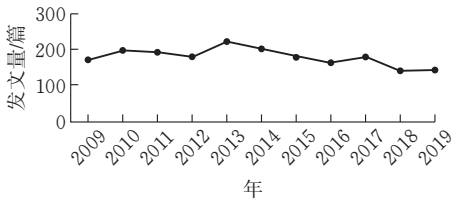


图 1 2009—2019 年国内译者主体性研究的年度发文量

通过进一步观察可以看到,2009 年至 2019 年国内关于译者主体性研究总体上可以分为 2 个时期:发展期和低迷期。发展期(2009—2013):2009—2010 年国内关于译者主体性文献发表数量呈明显的上升趋势;2010—2012 年国内关于译者主体性文献发表数量略有下降趋势,但总体上数量还是略有增加;2012—2013 年内关于译者主体性论文发表数量呈大幅度上升趋势,尤其是 2013 年发文量达到了 225;同年,国内译者主体性在 SCI、核心期刊、CSSCI 及 CSCD 上的发文量也达到了 19 篇。其中侯林平和李燕妮<sup>[7]</sup>在评价理论的框架下对译者主体性研究进行了新的探索,关注度最高。低迷期(2014—2019):国内关于译者主体性的研究呈直线下降的趋势,虽然 2017 年略有上升的趋势,但总体上还是呈下降趋势,说明近几年国内关于译者主体性研究的关注度有所下降,未得到国内译者的持续重视,未来还有很大的研究空间。

2.2 高影响力作者分析

高影响力作者研究的领域有时反映了某领域整体的研究动向以及研究热点。通过把握国内研究译者主体性的高影响力以及高中心度(Centrality)作者的研究动向,以及其科研实践的核心领域,从而把握国内译者主体性研究的整体动向以及研究热点。

使用 CiteSpace 软件对所选文献的作者进行可视化分析,得到国内译者主体性研究高产作者的分布图谱(图 2)以及高产作者的频次和中心度(表 1)。由图 2 可以发现 2009—2019 年国内研究译者主体性的作者比较分散,关联度较低且每位作者的发文量总体上比较少,所以平均每位作者的中心度相对较低,但是因为精确度只精确到小数点后两位,所以中心度为 0.00。但通过图 2 可以非常直观地看出高发文量和高影响力的作者:屠国元和朱献珑。图 2 中屠国元和朱献珑节点比较明显,反映了近年来两位作者的发文量较多,影响力较大;表 1 也佐证了这一点,屠国元与朱献珑的频率次数分别为 5 次和 4 次。而朱献珑和屠国元<sup>[8-11]</sup>于 2009、2010 年共同从佛教中国化进程,后殖民主义,社会学视阈以及通过张若谷个案研究等不同的角度讨论了译者主体性,说明宗教,后殖民主义,社会学视阈以及个案研究是当下国内译者主体性研究的热门话题。

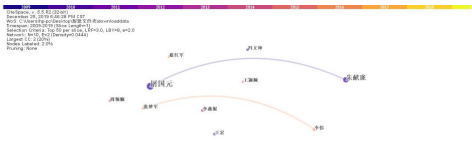


图 2 高产作者分布图

表 1 高产作者分布表

序号	高产作者	频次	中心度
1	屠国元	5	0.00
2	朱献珑	4	0.00
3	王颖频	2	0.00
4	冯文坤	2	0.00
5	周领顺	2	0.00
6	蓝红军	2	0.00
7	李燕妮	2	0.00
8	张梦军	2	0.00
9	王宏	2	0.00
10	李伟	2	0.00

2.3 研究热点分析

关键词在一定程度上反映了该领域的研究主题和热点。运用 CiteSpace 软件绘制出关于国内译者主体性研究中高频关键词的可视化科学图谱。如图 3 所示,十字表示节点,即关键词,十字越大,表示该关键词出现频率越高,影响力也越大;十字节点的颜色表示该关键词出现的年份,而十字节点之间的连线表示关键词之间存在共线关系。通过图 3 可以看出,近年来国内译者主体性的研究热点话题有:译者主体性、主体性、翻译、主体间性、译者、翻译策略、翻译伦理、文学翻译、意识形态等等;但国内译者直接对译者主体性的研究仍然占据绝对的主导地位。通过图 3 也可以看出视阈融合、社会话语分析、个案研究(林语堂、葛浩文等)也是国内译者主体性的研究

热点,佐证了图 2 和表 1 显示的高影响力作者的研究动向在一定程度上体现了该领域的热点。

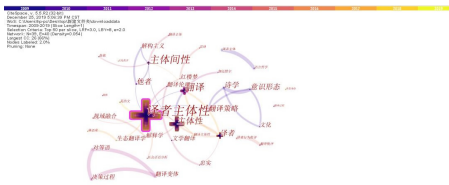


图 3 译者主体性研究关键词可视化图谱

CiteSpace 不仅可以显示关键词的频率,也可以显示出关键词的中心度(Centrality)。通过关键词的频次(Frequency)与中心度(Centrality)的结合可以进一步探讨该领域的研究热点。表 2 是运用 CiteSpace 软件统计出来的高频率和高中心度(Centrality)的关键词。通过表 2 可以看出频次和中心度均相对较高的关键词有:译者主体性、翻译、主体间性,说明这些关键词一直是国内译者主体性研究的核心领域和热点,也佐证了图 2,高影响力作者所研究的领域在一定程度上反映了该领域的研究热点。但是,有的关键词出现频次相对较低而中心度(Centrality)较高,如翻译策略,说明翻译策略是这段时间内国内译者主体性研究的新兴且热门话题。

表 2 高频次和高中心度关键词

序号	高频次		高中心度	
	关键词	频次	关键词	中心度
1	译者主体性	103	译者主体性	0.65
2	主体性	51	翻译	0.24
3	译者	33	翻译策略	0.19
4	翻译	29	主体间性	0.16
5	主体间性	16	翻译伦理	0.07
6	翻译策略	7	生态翻译学	0.07
7	文学翻译	4	译者	0.06
8	翻译批评	4	主体性	0.05
9	译者行为批评	3	意识形态	0.04
10	生态翻译学	2	文学翻译	0.02

国内学者关于译者主体性的翻译策略的研究主要是从两种角度出发。一种是翻译策略与目的论相结合:王玉娟<sup>[12]</sup>、邬清明和朱玲玲<sup>[13]</sup>认为根据目的论,翻译策略不仅要考虑译者的自身目的,而且需要考虑读者以及原文的特点。另外一种是将翻译策略与学科的特点相结合:沈玉芳<sup>[14]</sup>认为航空科技文的翻译策略选择需要考虑航空领域的特殊性以及科技翻译的特点;陆桂晶<sup>[15]</sup>认为新闻翻译需要考虑不同国家的风俗文化等等。而关于翻译策略的直接研究相对较少,只有吕兆芳和刘军平<sup>[16]</sup>于 2019 年直接运用异化的翻译策略研究了《受活》中的译者主体性,说明对于从翻译策略的角度研究译者主体性存有发展空间。

2.4 研究前沿发展趋势分析

图 4 是运用 CiteSpace 软件生成的时间线(Timeline)图谱,该图可以直观地展示不同研究主题在 2009 至 2019 年的动态变化。通过图 4 可以看出国内译者主体性的研究主题主要分为五种聚类:译者主体性、译者、主体间性、翻译策略、文学翻译。首先,说明这五类是该段时间内国内译者主体性研究的热点;其次,也说明了近年来译者主体性的研究主题过于集中,而翻译策略是译者主体性研究领域新的研究热点,但是关于翻译策略的直接研究相关较少,说明这个领域还没有得到重视,未来可重点关注这个领域。通过图 4 可以看出:译者主体性虽一直是研究的热点,但是随着时间的变化,国内译者逐渐将译者主体性与文学作品(《红楼梦》)、社会话语分析、生态翻译学以及翻译学家(葛浩文)相结合,且葛浩文翻译作品中的译者主体性的研究将是国内译者主体性研究的热点趋向。

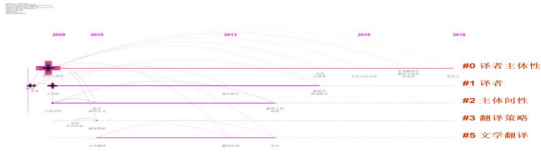


图 4 研究主题时间分布图

3 总结

综上所述,与 2009 年相比,2019 年国内译者主体性研究发文量虽然有所减少,但是仍然处于较高水平,说明总体上国内译者对于译者主体性的研究还是颇为关注。国内译者主体性研究的热点主要有:翻译、翻译策略、翻译伦理、生态翻译学、译者、意识形态以及文学翻译等等;而当下新兴的话题以及未来研究译者主体性的热点趋势主要还是研究译者主体性的翻译策略以及对葛浩文作品中的译者主体性的研究。2009 年至 2019 年国内译者主体性呈现的主要特点是:研究关注度较高,研究领域广泛,但是研究热点过于集中。今后的相关研究可以适当地转移重心到翻译策略等。

[参 考 文 献]

[1] 袁莉.文学翻译主体的诠释学研究构想[J].解放军外国语学院学报,2003(3):74-78.  
[2] 穆雷,诗怡.翻译主体的“发现”与研究——兼评中国翻译家研究[J].中国翻译,2003(1):14-20.  
[3] 王克非.关于翻译本质的认识[J].外语与外语教学,1997(4):45-48.  
[4] 查明建,田雨.论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J].中国翻译,2003(1):21-26.

- [5] 侯林平. 我国近十年来译者主体性研究的回顾与反思[C]. 中国英汉语比较研究会、鲁东大学外国语学院. 中国英汉语比较研究会第七次全国学术研讨会论文集. 中国英汉语比较研究会、鲁东大学外国语学院: 鲁东大学外国语学院, 2006: 784-793.
- [6] 刘军平. 从跨学科角度看译者主体性的四个维度及其特点[J]. 外语与外语教学, 2008(8): 52-55.
- [7] 侯林平, 李燕妮. “评价理论”框架下译者主体性研究的新探索——《翻译中的评价: 译者决策关键之处》评析[J]. 中国翻译, 2013, 34(4): 53-56.
- [8] 屠国元. 布尔迪厄文化社会学视阈中的译者主体性——近代翻译家马君武个案研究[J]. 中国翻译, 2015, 36(2): 31-36.
- [9] 屠国元, 朱献珑. 翻译与共谋——后殖民主义视野中的译者主体性透析[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2010, 16(6): 154-158.
- [10] 屠国元, 朱献珑. 选择性顺应与顺应性选择——佛教中国化进程中的译者主体性构建透析[J]. 中国翻译, 2010, 31(4): 20-23.
- [11] 朱献珑, 屠国元. 论译者主体性——张谷若翻译活动个案研究[J]. 外国语文, 2009, 25(2): 120-124.
- [12] 王玉娟. 目的顺应与翻译策略选择——以译者主体性为视角[J]. 上海翻译, 2019(4): 34-37.
- [13] 王湘玲, 邬清明, 朱玲玲. 译者目的与翻译规范[J]. 大连理工大学学报(社会科学版), 2010, 31(3): 120-123.
- [14] 沈玉芳. 航空科技翻译中的译者主体性[J]. 中国科技翻译, 2019, 32(3): 7-9.
- [15] 陆桂晶. 论新闻翻译中的译者主体性[J]. 新闻战线, 2014(11): 193-194.
- [16] 吕兆芳, 刘军平. 异化策略视域下译者主体性研究——以《受活》的词汇英译为例[J]. 西安外国语大学学报, 2019, 27(1): 91-95.

## A Visualized Analysis of Research on Translator's Subjectivity in China

BAI Yangming, JIN Heyan

(School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430068, China)

**Abstract:** Using visualization analysis software CiteSpace.5.5R2., the scientific knowledge map is drawn based on 280 articles in the field of the translator's subjectivity published between 2009 and 2019 in CNKI. Through the co-word analysis method. It is found that the domestic translator's subjectivity mainly focuses on translation, translation strategies, translation ethics, ecological translation studies, translators, ideology, and literary translation, and so on.

**Keywords:** CiteSpace; translator's subjectivity; visualized analysis

[责任编辑: 张岩芳]

(上接第 48 页)

## A Survey on the Cognition of "Three Wire Spirit" in Engineering Colleges and Universities

—Based on the Analysis of G University of H Province

LI Rui, DAI Meng

(School of Marxism, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430068, China)

**Abstract:** The "Three Wire Spirit" is the spirit of the Times formed in the course of the Third Front Movement, which is an important part of the Chinese national spirit. Carrying forward the Three Wire Spirit is an important embodiment of carrying out the Party Central Committee's "Carrying Forward the Spirit of Patriotic Struggle" and an important measure of patriotic education in the new era. The survey found that college students have a limited understanding of the history of the Third Front Movement, a lack of awareness of the Three Wire Spirit, and a strong desire to pass on the Three Wire Spirit. At present, the textbook of ideological and political theory course in colleges and universities involves little in the content of the Three Wire Spirit, the teaching method is single, and the media of colleges and universities lacks in the propaganda of the Three Wire Spirit. We can improve the students' cognition of the Three Wire Spirit from the aspects of teaching material, teaching, practice, propaganda and etc. to carry forward the Three Wire Spirit.

**Keywords:** three wire spirit; cognition; ideological and political theory course

[责任编辑: 裴 琴]